

Börtar vor di offentlesch vüarom

Più di venti nuovi lemmi arricchiscono da qualche settimana il vocabolario della lingua cimbra. Si tratta di termini introdotti per la traduzione degli atti pubblici più richiesti come i certificati rilasciati dall'ufficio anagrafe.

Net alle bizzan ke 'z gesetzt aft di zungmindarhaitn vo dar Selbartgiredjart Provintz vo Tria khütt ke alle di laüt vo da ren az pe biar hām in recht zo soina auzgilūsant in di büro vo dar offentlesch vüarom in soina zung, un ānka zo hāba alle di zertifikètt in soina muatarzung. Sedegual di kamōundar, dar toalkamou un di provintz sollatn machan hēta alle di dokumentn in zboa zungen. Allz ditz in di earstn djar bo da daz gesetz iz gest gradiu iz khennt gilazzt aft'na sait, nā zo loava in bichtegestn sachandar ma est di zaitn soin raif zo magada arbatn drau. Soinda sa pasārt drai djar vo benn 'z izta khennt auzgètt dar bortarpuach vo dar zimbarzung un a bolta mearar zait vo benn soinda khennt gischribet di regln vo dar gramatik. Daz sell bo da hatt gimenglt soin gest di börtar zo maga ubarsètzan di dokumentn. Ja, umbromm ünsarna zung vor vil sachandar iz gistānt vest

in sell 1400 benn di earstn zimbar soin girift hear aft dise pèrng von Taütschlānt. A khlumma lentle, in tortimitt in ar an earde bo da hatt giredet belesch iz nèt gest guat zo stiana nā in alln di nāing börtar bo da di zait hatt auzgivuntet. Asò vill sachandarn soin gistānt āna nem vor a gāntza lānga zait. A komisiong, augilekh ānka zo maga gian nā in gesetz von zungmindarhaitn, hatt gisüacht di pestn börtar zo maga übasètza az pe biar di earstn zertifikètt bo da bartn khemmen gischribet in zboa zungen. Vor ditz dar Zimbarbort hatt vo disan mānat 25 nāuge börtar bo da āgian dar offentlesce vüarom. Di arbat iz nèt gest destar. Ma hatt gisüacht baz da iz khennt gimacht in provintz vo Poazan, un benn ma hatt gimakh ma hatt ānka auzginump a par an alta bort az pe biar. Az bi augel, bo da steat vor daz belese bort "tassa". In libar von Bacher lestma defatti ke di daz "auz gèlt" khött ānka "augel" iz gest daz gèlt bo da di laüt hām gimocht zaln in Osterraich. Vo da di komisiong hatt auzgivuntet in "augelnummar", odar "codice fiscale". Ma soins nèt lai di studjös odar di libadarn bo da ziang vür a

da ren az pe biar bartn laise laise hevan ā zo nützase alle di tang. Lai da nā bartar vennen alle di nāign börtar. Offentlesch, pubblico (aggettivo). Da offentlesch vüarom, la pubblica amministrazione. Dar büro odar di büro (pl.), l'ufficio. Dar büro vor di pürgardianste, i servizi demografici. Dar zivilstandvortretar, l'ufficiale di stato civile. Dar toatzertifikat odar di toatzertifikètt (pl.), il certificato di morte. Di kamoutafl, l'albo pretorio. 'Z meldebüro, l'ufficio anagrafe. 'Z zivilstandpuach, registro di stato civile. Dar augelnummar, codice fiscale. Dar briaf, atto o documento. Di zuargehöara, la cittadinanza. Vorsicharn, certificare. 'Z gesetz, la legge. Dar mechlzertifikat, il certificato di matrimonio. Dar gebortzetifikat, il certificato di nascita. Dar vonsitz, la residenza. Dar vonsitzzertifikat, il certificato di residenza. Dar zuarnām, il cognome. Dar vüarar, il gestore. Dar offentlesch dianst, il servizio pubblico.

Luca Zotti



Di zung süacht zo stiana nā in zaitn bo dar bèksln

zung, ma an earstn di laüt. Dise börtar bartn soin toal vo dar zimbar kultur lai azta di laüt bo

MÖCHENO



De gamoa'schöft en vaierta

di Sabrina Fuchs

Anche quest'anno nella chiesetta di Roveda si è tenuta la tradizionale Messa in onore del patrono San Romedio. A celebrarla l'arcivescovo di Trento Lauro Tisi insieme al parroco don Daniele Laghi. È stata ribadita l'importanza della solidarietà all'interno delle piccole comunità che solo attraverso l'amore e l'aiuto reciproco potranno crescere, rendendo i propri abitanti realmente liberi e felici. Anche il sindaco di Frassilongo, Bruno Groff, ha riportato nel suo discorso l'importanza dell'unione all'interno delle piccole comunità: "Non è importante quanti siamo, ma come siamo, ovvero persone generose pronte ad aiutarsi le une con le altre - ha detto - "Persone disposte ad impegnarsi per tenere vive le proprie tradizioni e la propria identità". Al termine della messa gli abitanti di Roveda hanno omaggiato l'arcivescovo con alcuni regali, fra i quali vi era un dipinto di San Romedio e un cesto fatto artigianalmente ricco di prodotti tipici della Valle dei Möcheni, come ad esempio i "kröpfen", ossia dei dolci ripieni di riso, cannella e uvetta sultanina. Infine grazie alla collaborazione degli abitanti del paese, dell'associazione



A.v.a.r.k., ovvero dei giovani volontari di Roveda-Kamaunz, degli alpini e dei pompieri della Valle dei Möcheni è stato organizzato un banchetto ricco di dolci, tè

caldo e vin brulè, banchetto d'innanzi al quale, conclusa la celebrazione, tutte le persone si sono riunite per festeggiare insieme l'importante ricorrenza.

Gor haier en de kirch van Oachlait en de vifzena van genner hõt se gahòltn de meis ver za dencken der heile van dörf, San Romedio. De meis ist kemmen keing van pischof va Trea't Lauro Tisi, zömmen pet en pföff van Bersntol don Daniele Laghi. En der bail va der meis der pföff hõt gadenckt as ver ölla de lait as lem en de kloa'n derver ist bichte hëlven se de oa' pet de öndern. Lai asou de lait barn kennen sai'vrai ont köntent. Der pföff hõt gor keing as vil vört de lait sai' abia de pern, men könnnt za nèt ulearnen aber

men könnnt za lai hom gearn. En derbail va de meis der nai'coro van Oachlait hõt tsungen an hucker kanzonen ver en pischof Lauro Tisi ont ver ölla de lait van Bersntol as sai'gaben za meis. Der pischof vour za riven de meis hõt gor keing vergèlts gott en de Rita van Spegher as ist de meisner van Oachlait. S doi baib ist va mear as draisk jor as höltet sauber, schea'ont vòl va plea'mbler de kirch van Oachlait. Benn as de meis ist gaben garift ölla de lait sai'gongen ouber de kirch bou as hõt gahòt an tisch pet drau an hucker zaich za èssn ont za trincken. S hõt gahòt vil turtn, a toal pet de oubest, a toal pet en cioccolato, a toal pet de epfln, an etlena crostate, an turt va proat, de grostoe ont

der Bersentolerisch zopf. Sai'gaben gòr de kröpfen, as sai'kemmen gamòcht van baiber van Oachlat. De kröpfen sai'a sòrt va turtalotn as kemmen protn en eil, ont hom drinn ris, bai'merle, cannella ont schmòlz. As en tisch hõt s gahòt gor bõrmen tè ont bõrmen bai. Ölder s doi ist kemmen gamòch vergèlts gott van lait van dörf, va de vraischöft A.v.a.r.k, bou sai'drinn de jungen ont gor de eltern lait van Oachlait, de alpinen ont de vraitllega pompiarn van Bersntol. En leistn könnnt men song as de meis keing van pischof Lauro Tisi ist gaben a schea'na occasion za vinnenze, za plaim ölla zommen ont za klöffen de oa'pet de öndern.

Per entant l repart de la naes de l'ospedel de Ciavaleis l resterà avert

Su l'ospedel de Ciavaleis l debatit resta inant fers. La sala tel palaz de la Provinzia de Trent era piena de ambolc' vidé dai doi presidenc' de la comunitàdes de val de Fascia e de Fiem, Elena Testor e Giovanni Zanon, da 4 conseeres provinzièi (Detomas, Degodenz, Gilmozzi e Lozzer), amò da dotores e da raprejentanc' de la lies de sentadins che defen l repart de la naes. A gran ousci i uzà i dubies su la diretives del Ministèr a la Sanità ajache l rijie che l vegne serà è doentà concret. No i ge stèsc a la logica dei numeres i fascegn e i fiamaces che i se à fat portaousc ence dei sentadins de la val de Cembra; la diretives del Ministèr à debesen de deroghes

tei lesc dezentré. L repart é un anel de la ciadenā, i à recordà al president Ugo Rossi che era prejent te la pruma pèrt de la abinèda, ajache a roda ence la sales de rianimazion e anestesia podessa vegnir depotenzièdes te la sentes dei ospedei periferics, smendran coscita tel temp duta la struttura. Ven domanà che i ospedei no doente demò ambulatories. La Provinzia chier soluzions e vegnirà fat l posibol per mantegnir la struttura. De concret i à anonzià che vegnirà tout sù 2 pediatres e fat n concors interregionel. N serf 6 per un repart avert sun la 24 ores. Autra neva è che vegnirà fat na rei con autra regions, lo che l'é ospedei da mont, da lonc da la zitedes, con esigenzes

particoleres e lo che l'é comunanzas leèdes al turism. I pediatres domanè a concors no se sent segures zenza la sales per la emergenzen. Ence per chest i fasc fadia a se enscinuer e a tor dant enceries te n' ospedel deschèchel de Ciavaleis. Vegnirà fat per chest un concors interregionel. La raprejentanza stercia che è jita a Trent à ence l sostegn de n moiment spontan de sentadins che se à metù adum te na lia Parto per Fiemme". La pojizion de chisc raprejentanc é chiera: dantaldut la destanzes de la valedes de la Veisc con l'ospedel zentrel de Trent. Se vgnissa serà l repart de la mères e de la naes de Ciavaleis, l pont de referiment per la eles de Fascia e de Fiem doentassa Busan, i a dit. I rapre-

jentanc de la aministrazions de Fascia e Fiem à fidenza che Azianda Sanitera e Provinzia troarà na soluzion. Paolo Bordon, diretor de la azienda sanitera, à anonzià che na dezijion vegnirà touta dant de la fin de firé. Va recordà che te la net anter l 12 e 13 de jené passà a gauja de la neveta l'elicoter no à podù se lever da Trent per l trasport de n'anestesist fin a Ciavaleis che era de utol a n part che era dō a sozeder. La domanā dei conseeres è jita ite ence te la costion se per Ciavaleis vegnirà con l servije de anestesia, che serf perauter ence l servije de ortopedia, recognosciù deschè ezelemt e de standard aut te duta la provinzia de Trent.

m.d.